LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA HISPÁNICA CON EL "RÁPIDO" DE L.MIQUEL Y N. SANS

Zsuzsanna Komlódi,
Escuela Superior de Comercio Exterior, Budapest, Hungría

En la Escuela Superior de Comercio Exterior de Budapest, Facultad de Economía Exterior, las dos terceras partes de los estudiantes de español son principiantes y tienen tres años lectivos para luego hacer un examen final de lenguaje específico (comercial). Durante este período el alumno tiene que conocer la cultura y la realidad de España y los países de América Latina.

Este hecho explica la importancia de la elección de un método que haga posible avanzar a buen ritmo, teniendo en cuenta el número de horas semanales: seis horas de lengua en los primero y segundo semestres, cuatro horas en el tercero y a partir del cuarto ya viene el lenguaje comercial, la comunicación profesional.

Hace dos años elegimos el libro de texto de Lourdes Miquel y Neus Sans que consta de un *Libro del alumno*, un *Cuaderno de ejercicios*, un casete con textos, diálogos y canciones españolas y latinoamericanas, y la *Guía del profesor*.

En el Prólogo los autores explican que al redactar dicho método partieron del convencimiento de que la lengua es una herramienta de comunicación pero eso no impide una enseñanza-aprendizaje sistemática de la gramática. Para ofrecer una herramienta valiosa capaz de habilitar comunicación en las distintas situaciones se valen de varios tipos de textos: artículos de prensa, informes, diálogos, fragmentos literarios, canciones, imágenes, etc.

En este análisis intentamos presentar qué es lo que puede llegar a saber un alumno extranjero -en este caso, húngaro- sobre la llamada cultura/civilización hispánicas. Las observaciones se basan en la experiencia de dos años de enseñar con este método a grupos de una edad entre 18 y 26 años; es decir, grupos de alumnos diurnos de la Escuela Superior de Comercio Exterior y grupos de estudiantes que ya tienen un título universitario y quieren especializarse en otra profesión, en la de comercio, para poder enfrentarse con éxito al reto del desempleo en el mercado laboral.

Nos limitamos a analizar básicamente el *Libro del alumno* y el *Cuaderno de ejercicios,* ya que el casete no presenta en su contenido algo significativamente diferente.

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

Antes de tratar el tema indicado en el título de la ponencia veamos qué definiciones encontramos para los conceptos **"cultura y civilización"**:

Los tres manualas consultados (REA, VOX, Grijalbo) describen la cultura como "*Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social, etc.*" /REA, VOX/. El Diccionario Enciclopédico de Grijalbo lo define de manera un poco más amplia: "*Conjunto de valores, creencias, tradiciones, instituciones, lenguaje, etc., que elabora y transmite una sociedad; refleja las condiciones materiales de su existencia y proporciona instrumentos para alterarlas.* Los antropólogos (Tyler, Mauss, Levi-Strauss) acentúan su carácter instrumental, mientras que los filósofos (Hegel, Rickert, Dielthey, etc.) como "*reacción espiritual que incluye las nociones de proceso y de valor*". La civilización es definida como "*Conjunto de ideas, artes, hábitos, ciencias, creencias, etc. de un pueblo o de una raza*" /VOX, Grijalbo) y como "*Conjunto de ideas, creencias religiosas, ciencias, técnicas, artes y costumbres propias de un determinado grupo humano.*" /REA/.

María A. Cruz, Universidad de Granada, en su escrito sobre "*La enseñanza de la cultura española en países de Europa Oriental a través de los manuales*" que apareció en la *Revista de didáctica* del E/LE, Frecuencia, N° 9, noviembre de 1998, cita a los autores del método en cuestión y textualmente dice lo siguiente: "*En España, L. Miquel y N. Sans (1992) definen la cultura como adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que marcan cada una de nuestras actuaciones como miembros de una sociedad. Además, incluyen en lo cultural una serie de fenómenos diversos que clasifican de la siguiente manera: "Cultura con mayúsculas" (cultura formal), que es la que comprende la literatura, el arte, la historia de un país; la "cultura a secas", (cultura no formal), que sería aquello que todos los miembros de una sociedad comparten y dan por sobreentendido; y, por último, la "cultura con k", que comprende la forma de comportarse de determinados grupos sociales, la conducción en determinados ambientes y lo oral, lo público que aparece en la prensa y en las revistas.*"

El lenguaje del libro es básicamente coloquial. En las instrucciones tutea. Es una diferencia que llama la atención ya que en Hungría se sigue tratando de usted a los universitarios. En las primeras unidades informa sobre el español: dónde se habla, (hay un mapa también), presenta algunas diferencias entre el español peninsular y el de América, da a conocer las distintas lenguas de España, la denominación de algunas formas comerciales en los distintos países de habla española; cuándo se trata de tú y a quién decirle usted.

¿Qué podemos saber de España? Hay un montaje típico de fotos: toro, vino, alimentos, abanico, los Reyes, Iberia, Expo 92. En la Unidad 5 leemos un texto de estilo enciclopédico (dónde está situada, fronteras, las

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

islas Canarias y Baleares). La Comunidad de Madrid – Madrid capital, el centro de Madrid es la Puerta del Sol donde está el kilómetro cero de todas las carreteras españolas. Las cuatro provincias de Cataluña. Los límites geográficos de Andalucía.

En la Unidad 6 vienen datos sobre **España** (datos básicos, como superficie, población, densidad, capital, moneda, Fuerzas Armadas; la distribución de la población según edad, la inmigración, y la estructura del empleo) y **Alemania**, ya que se trata de comparar los indicadores y sacar las conclusiones.

Sobre las curiosidades de Madrid nos enteramos a partir de un fragmento de "*Madrid, laberinto de pasiones*" de Isabel Vallina, con las fotos en colores sobre la Plaza de España, el Oso y el madroño.

Tanto el *Libro del alumno* como el *Cuaderno de ejercicios* contienen abundantes ilustraciones en colores y en blanco y negro. En la Unidad 3 aparecen fotos sobre la Giralda, el puente de la Barqueta de Sevilla, la Gran Vía de Madrid, la paella como "plato típico español que se come en toda España", un pueblo de la Costa Brava, el Parque Güell de Gaudí, un tablao y un porrón. En el *Cuaderno de ejercicios,* las fotos de la Catedral de Salamanca, el Palacio Real, la Puerta del Sol.

¿Y cómo son los **españoles**? Aquí abundan los tópicos, a pesar de afirmar en el texto 8 de la Unidad 4 que tiene el título de "*Nosotros somos... ellos son*" *que* "*...la España de hoy*: un país contradictorio y variado, un país tradicional y moderno, un país turístico pero también un país europeo industrial y dinámico". De los distintos textos podemos sacar la siguiente conclusión: los españoles hablan mucho y muy alto, apasionados, pocos hablan lenguas extranjeras, ruidosos, impuntuales, tienen un horario un poco raro, pasan su tiempo en bares, la mayoría es aficionada a los toros.

Pero, por suerte, no son sólo estereotipos lo que podemos encontrar. De una encuesta realizada por el periódico El País (junio de 1991) llegamos a saber que el 63% de los adultos no compra ningún libro al año, y aunque el número de volúmenes que hay en las casas ha aumentado, el 42% de los mayores de 18 años no lee nunca; qué aficiones y otros entretenimiento tienen: el 35% practica juegos de mesa, aunque en los últimos 12 meses lo ha hecho sólo el 30,9%. Pocos se dedican a hacer vídeo (2,4% - 1,9%) y a juegos de ordenador (4,5% -3,9%). La mayoría, además de practicar juegos de mesa, cultiva flores (32,7% - 29,2%), baila en discotecas, verbenas, etc. (27,8% - 23%), cuida animales domésticos (25,2% -20,7%), hace pasatiempos, solitarios (16,2% - 14,4%), etc.

Otra encuesta (hecha por el Instituto de la Juventud) nos da informaciones respecto a sus opiniones, sus problemas y su manera de ver el

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

mundo: las cosas más importantes para los jóvenes españoles son las relaciones personales, la salud, la libertad, el dinero, y para la mayoría los padres también interesan, ya que ellos les dan bienestar y cariño. La política prácticamente les es indiferente y casi todos piensan que los políticos sólo quieren votos y poder personal. También expresan su opinión sobre la Monarquía – piensan que es muy importante para el país; el ejército no es popular entre ellos, la fidelidad sexual es importante, por el Sida, por ejemplo. Piensan que la sociedad no hace nada por los jóvenes; el futuro lo ven poco prometedor. A pesar de esto, el 69% de los encuestados decía ser feliz y el 50% consideraba tener una vida bastante buena y cómoda.

¿Qué posibilidades tienen los españoles si quieren divertirse el sábado por la tarde? La Unidad 9 ofrece algunas salidas: concierto de música heavy, museo etnológico, cine Florida, zoo, gran final femenina del open de Hispania, discoteca Olé Olé, concierto de música española, etc.

Si examinamos los textos, ejercicios, imágenes, recortes de periódicos, anuncios, eslogans podemos detectar qué problemas sociales, ecológicos están en el foco de interés de la sociedad española: las relaciones entre el hombre y la mujer, entre los padres e hijos; la importancia de la protección de la naturaleza, la educación ecológica; la inmigración: de dónde llegan los inmigrantes a España y cuáles son sus causas (hay tres biografías de Senegal, el Perú, Marruecos); racismo, la situación de los minusválidos, el prejuicio frente a los homosexuales. Los eslogans de una serie de manifestaciones reflejan las reivindicaciones de la sociedad.

El texto adaptado de Gioconda Belli, *La mujer habitada,* sirve para reflexionar sobre cómo actuar: ¿resignarse a la pobreza y a la injusticia social o luchar contra ellas?

Aunque no hay ninguna unidad dedicada especialmente a las costumbres españolas, en la Unidad 12 en forma de preguntas y pregunta-respuesta menciona algunas: el Año nuevo, Nochevieja, las 12 campanadas y las 12 uvas, el reloj de la Puerta del Sol.

Últimamente los libros de texto para aprender el español intentan presentar la lengua y cultura españolas como tesoro de unas 380 millones de personas, así que hacen referencias a diferentes fenómenos hispanoamericanos (vosotros-ustedes, vocabulario, nombre de algunos escritores, etc.). La idea me parece muy correcta, instructiva y loable, pero ahí es donde abundan los estereotipos, cómo ven los europeos a los latinoamericanos, (así, en general), lo que podemos ilustrar con palabras como pobreza, miseria, corrupción, explotación, terrorismo, injusticia social, analfabetismo, narcotráfico, etc. Las ilustraciones que se incluyen también refuerzan esta imagen tópica, pintoresca, que si bien forma parte de la

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

realidad latinoamericana, sin embargo no ésta es la UNICA realidad, sino sólo una parte, un segmento de ella.

¿De qué podemos enterarnos sobre **América Latina** a través de las lecturas y ejercicios?

En la Unidad 3 aparece un texto con información general sobre **el Perú** (datos sobre su geografía, recursos naturales, razas, problemas actuales tales como la inestabilidad política, la desigualdad social, el analfabetismo, el terrorismo, el narcotráfico y la corrupción de muchos funcionarios) ilustrado con el Machu Picchu y una llama, un mercado indígena y una escena callejera que puede ser de cualquier parte del mundo. Del material sonoro recibimos algunas informaciones complementarias sobre la comida, cómo divertirse, etc.

En la Unidad 5 hay un mapa de **Centroamérica** y parte de **Norte** y **Sudamérica**. La tarea es decir dónde están situados algunos países o ciudades.

En la misma Unidad hay otro tema latinoamericano: **México**. De él hay cuatro ciudades (Mérida, Cancún, Uxmal, Sayil) ilustradas, con sus características (Plaza Mayor, playas, turismo, ciudad maya, pirámides, etc.)

En la Unidad 6 vemos en uno de los ejercicios "*una serie de afirmaciones sobre la vida y las costumbres de los **argentinos** y sobre las características del país formuladas por un argentino.*" Más tópico y estereotipado ni podría serlo. No se entera uno de la llamada cultura ni con mayúscula ni con minúscula, a no ser que consideremos información geográfica sobre el país que "*en Patagonia hace mucho frío y en Iguazú hay un clima tropical*"; de los argentinos nos dice que comen mucha carne, se acuestan muy tarde, desayunan poco, no son puntuales, en las grandes ciudades el tráfico es un caos, hay una sola autopista, ven mucho la televisión, no se toman nada en serio, siempre cuentan chistes y hablan irónicamente, gesticulan mucho, y termina su información con eso de que "*la mayoría de los jóvenes argentinos son ecologistas.*"

El nombre de **Cuba** aparece en un ejercicio de la Unidad 7. Una familia va a ese país para pasar las vacaciones.

La Unidad 9 termina con montaje en colores que, según la explicación, son cosas típicas de algunos países de Latinoamérica. La verdad es que resulta un poco difícil reconocer los distintos objetos o escenas: llamas, zampoña, alguna verdura o fruta en el suelo de un (supuesto) mercado, una indígena vestida en traje típico, algunas cerámicas.

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

La lectura titulada "*Norte y Sur*" de la Unidad 10 no trata precisamente sobre América Latina pero las ilustraciones (mercado indígena, parte de una ciudad (¿?), gente armada y chozas) no nos deja lugar a dudas. Lo positivo de este texto es que apela a la sensibilidad social, el sentido de justicia de la juventud, pero a mi juicio lo hace de una manera tan esquemática que me hace recordar a una clase de "socialismo científico" en nuestra universidad de los años sesenta-setenta.

En la misma Unidad otro tema **peruano**: La Isla de Taquile, una isla a unos 3 mil metros de altura, cerca del lago Titicaca. La comunidad que la habita se autoabastece de alimentos y objetos de uso, rigen reglas sociales propias, en fin, otro mundo totalmente distinto del nuestro. Una de las preguntas después del texto: *"¿Dónde crees que la gente es más feliz, en Taquile o en un país desarrollado? ¿Por qué?"*

Para enseñar el pretérito indefinido y cómo es una biografía trae como ejemplo la vida de **Rigoberta Menchú**, Premio Nobel de la Paz en 1992. (Unidad 11) Trata de la vida llena de sufrimientos e injusticias de la protagonista y de los indios guatemaltecos. Después del texto hay preguntas como para recapitular el contenido que hacen reflexionar al alumno: *"¿Qué puedes deducir de la situación política y económica de* ***Guatemala?****....¿Crees que Guatemala es una democracia o una dictadura?"*

La Unidad 11 termina con un viaje imaginario por el **Perú**. Así como ya hemos visto algunas breves informaciones sobre unos lugares de México, aquí aparecen los siguientes lugares: Arequipa, Lima, Pisac, Puno, Nazca, Iquitos, Cuzco, Oxapampa, Pozuzo, Machu Picchu. Si el alumno tiene el mapa del Perú tiene una visión sobre la dimensión del país y puede enterarse de varias curiosidades.

De los **chilenos** sabemos que tienen empanada y cómo se la prepara.

Una ciudad **colombiana**, Cartagena de Indias, aparece en la Unidad 15 como un lugar donde pasar las vacaciones junto con Mallorca. En ambos casos enumeran las ventajas y desventajas del lugar y la tarea es elegir uno de los dos, explicando las razones de la elección.

En la Unidad 16, el ejercicio 2 presenta 20 informaciones de distinta índole, con contenido cultural, como, por ejemplo "Los árabes estuvieron en España durante ocho siglos.", "A los habitantes de BuenosAires se les llama porteños"., "Pablo Neruda, poeta chileno que fue Premio Nobel de Literatura, escribió un poema a las patatas fritas.", etc.

En forma de fragmentos de textos adaptados, en ejercicios, recortes de periódicos y anuncios aparecen los siguientes nombres **representantes de la cultura y política** (literatura, música, pintura, cine, deporte, etc.)

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes

hispánica: el Príncipe Felipe y las Infantas Elena y Cristina, Antonio Machado, Ortega y Gasset, Fernando Savater, Mario Benedetti, Julio Cortázar, Manuel de Falla, Isaac Albéniz, Joaquín Rodrigo, Manuel Vázquez Montalbán, Rosa Montero, Ernesto Sábato, Picasso, Joan Miró, Miquel Barceló, Pedro Almodóvar, Antonio Banderas, Arantxa Sánchez Vicario, el torero Roberto Domínguez , etc.

El objetivo de este análisis no ha sido ni mucho menos la crítica del método en cuestión. Lo que quería resaltar era el tipo de imágen que recibe un alumno extranjero sobre los países, la gente, las costumbres, la historia, cuya lengua está aprendiendo. Como en todo momento de la enseñanza, considero decisivo el papel del profesor: que él mismo conozca los fenómenos que aparecen en las lecciones, que sepa orientar a los alumnos, darles explicaciones o incitarlos a que ellos mismos las busquen.

Es algo bien sabido que es más fácil criticar que hacer bien las cosas. Pero en este nuestro mundo globalizado donde las distancias disminuyen, sea por los medios de transporte o por los medios de comunicación, es importante que nos conozcamos mejor, que superemos los prejuicios e ideas preconcebidas, los estereotipos, que tengamos una imagen más real, matizada y solidaria con nuestro cercano o lejano entorno.

ACTAS XXXIV (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La enseñanza de la cultura hispánica con ...
Centro Virtual Cervantes